

ALAIN DANIELÉLOU
MIENTRAS LOS DIOSES JUEGAN



ATALANTA







MEMORIA MUNDI

ATALANTA

62



ALAIN DANIELÉLOU
MIENTRAS LOS DIOSES JUEGAN

PRÓLOGO
JOSELYN GODWIN

TRADUCCIÓN
ANTONIO RODRÍGUEZ



ATALANTA

2012

En cubierta: Dios Ganapati, Tibet, siglo XIX. Colección del
Museo de arte Rubin de Nueva York.
En guardas: *Izda*: Shiva en su manifestación trinitario y en el
dualismo de persona y naturaleza. Templo de Brahmésvara,
Bhuvanésvara, Orissa, siglo XI.
Dcha: Ganapati, hijo de Parvati y Sidho, Éxito, una de las dos
esposas de Ganapati. Khajuraho, siglo X.

Dirección y diseño: Jacobo Siruela

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o
transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización
de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos,
www.cedro.org) si necesita fotocopiar
o escanear algún fragmento
de esta obra.

Todos los derechos reservados.

Título original: *La fantaisie des dieux et l'aventure humaine*

© Alain Daniélou, 1985

© De la traducción: Antonio Rodríguez

© Del prólogo: Joscelyn Godwin

© EDICIONES ATALANTA, S. L.

Mas Pou. Vilaür 17483. Girona. España

Teléfono: 972 79 58 05 Fax: 972 79 58 34

atalantaweb.com

ISBN: 978-84-938466-8-8

Depósito Legal: B-30.403-2011

ÍNDICE

Prólogo de Joscelyn Godwin

11

Transliteración

21

Introducción

23

Primera parte: La teoría de los ciclos

25

I. La duración del universo

27

II. Las tres ciudades

36

III. Predicciones

45

IV. Retrasar el final

55

Segunda parte: La aventura humana

59

I. Los orígenes

61

II. Las religiones del Kali Yugä

73

III. La tradición recobrada

89

Tercera parte: La tradición shivaísta

99

I. Los medios del conocimiento

101

II. Vaisheshikā y Nyâyā

104

III. El Sâmkhyä, el estudio del macrocosmos

114

IV. La exploración del universo interior del hombre

134

V. El ser de saber

140

VI. El Yogä

144

Cuarta parte: El hombre social

159

I. El individuo y la especie

161

II. La transmisión del conocimiento

183

Quinta parte: Mîmânsâ, el enfoque religioso, ritual y místico

191

I. Los dos Mîmânsâ

193

II. La doctrina de los *pâshupatä*

206

III. Comunidades y órdenes monásticas

216

IV. Prácticas preliminares

235

Apéndice I

El lenguaje, instrumento de transmisión del saber

241

Apéndice II

Cuadro cronológico. Cronología del Kali Yuga

273

Bibliografía

277

Índice onomástico

283

Mientras los dioses juegan

TRANSLITERACIÓN

Para formular ritos y dotar de un sentido mágico a las palabras, así como para establecer paralelismos entre diferentes lenguajes, es esencial que la pronunciación sea lo más exacta posible. El alfabeto sánscrito es un alfabeto silábico formado por 52 signos fonéticos. Las sílabas pueden ser largas o cortas (â o a). Las consonantes son secas (no aspiradas) o aspiradas (T o TH). Ciertas vocales del sistema fonético antiguo han desaparecido en la pronunciación del sánscrito moderno. Es el caso de la E (español: «de»), hoy en día pronunciada «ri», que según el caso transcribimos ë o ri (subrayado), y de la U (fonema que no existe en español y que en francés sería «vu»), pronunciado «lri», que según el caso transcribimos ü o lri. En sánscrito, la «a» final no se pronuncia. Corresponde a una «e» muda francesa y lo hemos señalado con una «ä». Yogä debería pronunciarse «Yogue» y Shivä debería pronunciarse «Shive» (con la «e» final muda). Shivâ es femenino, el nombre de la diosa.

Las consonantes cerebrales (cacuminales o retroflejas), que no existen en casi ninguna lengua europea, se señalan subrayadas: T, TH, D, DH, SH, N. La nasal gutural se indica con una «Ñ».

El sonido «u» se representa con la letra «u». El alfabeto del tamil moderno se basa en el mismo sistema fonético. Las palabras sánscritas aparecen en el texto en mayúscula y sin marca de plural.

En algunas traducciones de textos sánscritos y tamiles he añadido aclaraciones de estudiosos que los mencionan o citan tomadas de los comentarios. Posteriormente, he incorporado también citas de obras modernas, anotadas a lo largo de mis lecturas.

En la exposición de las doctrinas del shivaísmo, he señalado la terminología de las versiones sánscritas del Sâmkhyä y de los Âgamä. A veces, he agregado los términos drávidas cuya traducción son las palabras sánscritas.

INTRODUCCIÓN

Los elementos de este libro los reuní hace más de cuarenta años con la ayuda de los *sannyâsî*, monjes errantes que, paralelamente al hinduismo oficial, preservan las tradiciones de la cultura pre-aria y del shivaísmo, la religión proto-histórica de la India.

Utilicé, asimismo, algunas obras procedentes de esas mismas fuentes.

En aquella época me pareció que aún no era el momento de publicar estos textos. Desde entonces, las ciencias occidentales, como la astrofísica y la bioquímica, han conocido un desarrollo espectacular, y, en algunos casos, sus especulaciones se han acercado singularmente a las concepciones de la antigua cosmología de la India.

Por otra parte, la juventud actual tiende a alejarse de las religiones moralistas y de las ideologías arbitrarias que, según explican los textos shivaístas, caracterizan a la última edad de una humanidad abocada a su perdición. Sin embargo, no han aparecido nuevas ideologías, sólidas y creíbles, para sustituir a las antiguas creencias. Así pues, parece que es el momento oportuno para recordar las concepciones de una sabiduría muy antigua transmitida a través de las edades, a menudo bajo una forma oculta, y que, por sí sola, permitiría a la humanidad aplazar la «destrucción provocada» que la amenaza.

Vivimos al borde de un cataclismo, pero se trata de un cataclismo causado por nuestros errores y que sólo desencadenará la locura de los hombres. Así pues, es esencial que comprendamos cómo y por qué renunció la humanidad al papel que le había sido asignado en la creación, y que recordemos cómo los Videntes de las primeras edades definieron ese papel.

El Laberinto – Zagarolo-Roma, marzo de 1984





Memoria mundi

«Alain Daniélou», escribe Godwin en su prólogo a este libro, «fue tal vez uno de los pesimistas más alegres que haya habido en este mundo. Pese a estar convencido de que la humanidad iba degenerando inexorablemente hacia su destrucción, llevó una vida colmada de placeres y creatividad. Este libro explica la filosofía en que se apoyaba su vida, así como las posibilidades que ofrece el Kali Yugä, la Edad Oscura, a quienes sigan su ejemplo.»

En la primera parte de esta obra, Daniélou explica la historia de la India en su versión revisionista y shivaísta, a favor de los habitantes indígenas, los drávidas, y en contra de sus invasores arios del segundo milenio a.C., que crearon, a partir de los Vedas, la mayor parte de la religión y la cultura de la península del Indostán. En esta sección, Daniélou nos ofrece una traducción del *Lingä Purânä*, con una asombrosa descripción de los signos que caracterizan el último periodo del fin de la humanidad. Las partes segunda y tercera nos adentran en los orígenes culturales y religiosos de la humanidad hasta la expansión de los arios, el desarrollo de las religiones del Kali Yugä y también la recuperación de la religión original a través de la tradición oral del shivaísmo prevédico. En las partes cuarta y quinta, averiguamos cuáles son las formas de transmisión del conocimiento, así como las consecuencias personales y sociales de la práctica de una religión cuyo objetivo es la liberación en esta vida.

Las muchas cuestiones controvertidas que se plantean aquí, hallen o no respuesta, son siempre apasionantes, pues Shivä es «un dios cuya naturaleza no se ha explicado nunca en un lenguaje occidental (y puede que tampoco en uno oriental) de forma tan diestra como en este libro».

Viajero, aventurero, erudito, sanscritista, musicólogo y artista, Alain Daniélou fue profesor de la Universidad de Benarés, director de Manuscritos Sánscritos de Madrás y autor de numerosos libros sobre la cultura hindú, de los cuales *Dioses y mitos de la India* (Atalanta, n.º 34) es el más importante.

